

С. В. Полехов

РАНХиГС, Москва, Россия. sergey.polekhov@gmail.com

П. В. Лукин

ИРИ РАН, Москва, Россия. lukinpavel@yandex.ru

Е. Р. Сквайрс

МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия. skvayrs@gmail.com

И. Д. Бобылева

МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия. kursk.bobyleva@mail.ru

НОВЫЕ ИСТОЧНИКИ О НОВГОРОДСКО-ГАНЗЕЙСКИХ ПЕРЕГОВОРАХ 1416 г.

В статье впервые публикуются с переводом на русский язык источники по истории новгородско-ганзейских отношений XV в., хранящиеся в Таллинском городском архиве: протокол переговоров Новгорода с представителями ливонских ганзейских городов 1416 г. и два послания одного из участников этих переговоров Йохана Пальмедага. Представленные документы не только сообщают новые данные о первой, неудачной, попытке урегулирования новгородско-ганзейского торгового конфликта 1416–1417 гг., но и содержат важную информацию о самом Новгороде.

Ключевые слова: Новгород, Ганза, торговля, переговоры, дипломатические документы, Йохан (Ханс) Пальмедаг

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 23–18–00402 («Новгород, Псков и Ганза в XV веке в новгородско-ганзейских документах»).

Торговый конфликт между Ганзой и Новгородом, разгоревшийся в начале 1416 г. и урегулированный спустя полтора года¹, хорошо известен в литературе, как и факт переговоров, состоявшихся в 1416 г. Наиболее подробно и содержательно этот сюжет проанализирован в трудах Л. К. Гётца и Н. А. Казаковой [Goetz, 1916, S. 198; Goetz, 1922, S. 106–108; Казакова, с. 95–101]. Однако известную сложность создает тот факт, что далеко не во всех источниках, отнесенных публикаторами к 1416 г. (одно из важнейших мест среди которых занимает инструкция послам в Новгород²), указан год, что допускает вариативность их датировки, тем более что проблемы новгородско-ганзейской торговли сохранялись на протяжении долгого времени. Заполнить эту лакуну позволяют источники, публикуемые ниже, – протокол переговоров, датированный 13 августа 1416 г., и письма их участника, ревельского ратмана Йохана (Ханса) Пальмедага³, властям Ревеля от 10 августа и 11 ноября 1416 г. Структура протокола – состав переговорщиков, перечень жалоб ганзейской стороны, предложенные обеими сторонами проекты договора, ни один из которых в конечном счете так и не был утвержден, и заключительные предложения представителей Ганзы – дает возможность охарактеризовать переговорные позиции обеих сторон, проанализировать попытки решения накопившихся проблем и определить причины их первоначальных неудач на указанном этапе. Дополняют эту картину послания Пальмедага, на-

¹ ГВНП. № 54, 55. С. 92–94.

² Hanserecesse. Leipzig, 1889. Abt. 1. Bd. 6. № 281. S. 247–248.

³ При передаче имен немцев – участников описываемых событий в русском переводе авторы старались опираться на их оригинальную нижненемецкую фонетическую форму: Lodewich как *Лодевих*, а не *Людвиг*, Hermen как *Хермен*, а не *Герман*, Johan как *Йохан*, а не *Иоган(н)* (в том числе и Johan Nub̄er как *Йохан Нибур*). Этот выбор был обусловлен стремлением преодолеть непоследовательность, сложившуюся в историографической традиции, когда из трудов немецких историков были восприняты некоторые оверхненемеченные и модернизированные формы. (Это, разумеется, не касается таких «универсальных» европейских имен, как *(святой) Мартин*, в оригинале: *sunte Marten*.) В отдельных случаях пришлось прибегнуть к индивидуальным решениям; так, имя *Palmedach*, в котором конечное *-ch [x]* при склонении приобретает другой фонетический характер, было решено писать как *Пальмедаг* ради единообразия и благозвучия падежных форм в русском переводе.

писанные на других этапах дипломатических контактов: первое – вскоре по прибытии в Новгород делегации ливонских городов, которые вели переговоры от имени Ганзы, но до завершения августовских переговоров; второе – после их провала, последовавших за этим очередных ограничений торговли со стороны Новгорода и дискуссиях немецких купцов о дальнейших действиях на встречах в Любеке и Риге.

Несмотря на наличие точной даты, протокол переговоров не вошел ни в одну из классических многотомных публикаций источников – ни в «Ливонские грамоты» («Liv-, Est- und Curländisches Urkundenbuch»), ни в «Ганзейские грамоты» («Hansisches Urkundenbuch»), ни в «Ганзейские рецессы» («Hanserecesse») – и даже не был в них упомянут. До 1944 г. его рукопись хранилась в городском архиве Ревеля (Таллина). В 1944 г. архив был эвакуирован и в конечном счете оказался в Государственном архивохранилище в Гёттингене. В эти годы по инициативе известного немецкого историка и архивиста Фридриха Беннингхофена было принято решение изменить его структуру. Документы до 1510 г. были извлечены из папок, в которые их объединил Ф. Г. фон Бунге. Из них по образцу архива писем Ордена (Ordensbriefarchiv – ОВА), хорошо знакомого Беннингхофену по Кёнигсбергскому архиву, был сформирован архив писем Ревеля (Revaler Briefarchiv – RBA) по принципу «один документ – одна единица хранения». В новой структуре протокол переговоров получил шифр RBA 236⁴. Когда же Ревельский городской архив был возвращен в Таллин, архив писем Ревеля был расформирован: составлявшие его документы вновь оказались на своих местах. Публикаций писем Пальмедага выявить также не удалось, равно как и работ, в которых использовались бы эти источники. Их издание дает в руки исследователей новые сведения по истории новгородско-ганзейских отношений и самого Великого Новгорода.

Серьезная проблема при изучении публикуемого протокола связана с физическим состоянием рукописи: она была повреждена влагой, и это особенно негативно сказалось на сохранности первой страницы. Однако изучение текста под ультрафиолетовой лампой и по цифровым копиям в высоком разрешении позволило уверенно прочесть большую часть поврежденного текста.

В обоих посланиях Пальмедага не указан год; публикатор «Ливонских грамот» Герман Гильдебранд датировал их по содержанию соответственно 10 августа и 11 ноября 1416 г., о чем свидетельствуют его пометки в правом верхнем углу обоих писем. Данные о биографии Пальмедага, многие из которых еще не были известны Гильдебранду⁵, не противоречат этой датировке, а протокол переговоров ее подтверждает. О том, что они относятся к одному году, свидетельствуют упоминания в них одного и того же события – ареста в Ревеле некоего «русского Михалка». Вполне вероятно, что с этим инцидентом перекликается один из пунктов первого (новгородского) проекта договора, содержащий требование не сажать в тюрьму новгородца, провинившегося в Ливонии (№ 1. Л. б); это может служить дополнительным аргументом в пользу отнесения посланий Пальмедага к 1416 г. Содержание первого письма не оставляет сомнений в том, что оно написано в Новгороде. Второе письмо, в котором говорится о совещании представителей ливонских городов, по мнению Гильдебранда, было написано в Дерпте, о чем свидетельствует его карандашная пометка на оригинале. Между тем сохранилось послание от 13 ноября 1416 г., подписанное «бургомистрами и советом города Риги и [послами] от

⁴ Инвентарь RBA с указанием старых архивных шифров см.: Dokumentensammlung des Herder-Instituts (Marburg). 510 Reval. Hilfsmittel 6.3. S. 8.

⁵ Они будут приведены в специальной статье, посвященной анализу переговоров 1416 г. на основании публикуемых ниже и опубликованных ранее источников.

всех ливонских городов»⁶, а значит, их совещание проходило в Риге. Отсюда можно заключить, что там двумя днями ранее Пальмедаг и написал свое второе письмо в Ревель.

При публикации источников сокращения раскрываются курсивом, при этом буквы «и» и «v» сохраняются в соответствии с написанием в рукописи. Текст делится на слова и предложения по смыслу, с учетом особенностей средненижненемецкого языка; при делении на абзацы учитываются формуляр и размещение его элементов в рукописи. Пункты жалоб ганзейской делегации пронумерованы арабскими цифрами в круглых скобках, при этом в тексте источника эти номера, привнесенные публикаторами, выделены курсивом. Поскольку структура проектов договоров носит достаточно свободный характер (одни и те же положения объединяются в различных сочетаниях или составляют часть преамбулы), к тому же она могла претерпевать локальные изменения при переводе с древнерусского на средненижненемецкий, пункты этих проектов не нумеруются, но деление на абзацы следует принятому в рукописи. Конъектуры отмечаются в основном тексте квадратными скобками, при этом написание в рукописи приводится или оговаривается в примечании. Приводятся пометки на подлинниках Г. Гильдебранда, важные для интерпретации подлинников; не приводятся сведения об архивных пометках (нумерации листов, шифрах) и штампах. Публикация текста каждого источника сопровождается переводом, в примечаниях к которому раскрываются даты, обозначенные указаниями на церковные праздники, и оговариваются сложные места; последние будут подробнее рассмотрены в специальной статье о переговорах 1416 г.

С учетом различного характера источников они публикуются не в хронологическом порядке, а в соответствии с их типологией: сначала – протокол переговоров (№ 1), затем – послания Пальмедага (№ 2, 3). Следуя в этом практике, принятой при публикации «Ганзейских рецессов», мы отступаем от нее в других отношениях: не прибегаем к делению протокола на составные части (перечень жалоб ливонцев и проекты договора) и распределению посланий в соответствии с этапами переговоров.

⁶ Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch nebst Regesten. Riga, 1867. Bd. 5. 1414–1423 / Hrsg. F. G. von Bunge. № 2104. Sp. 185–188; Tallinna Linnaarhiiv (далее – TLA). F. 230. N. 1. S. BD 1-I. Fol. 109 (послание властей Дерпта властям Ревеля от 13 декабря 1416 г., в которое включено указанное послание властей Риги).

1

1416 г. [августа 13]. – Протокол переговоров послов ганзейских городов с властями Великого Новгорода.

Op.: TLA. F. 230. N. 1. BE 14 VIII. № 27. Бумага, тетрадь из 10 л. (филигрань на л. 2 = 9 и 3 = 8 – Лилия), 14,6 × 21,7 см.

- [Л. 1] Des donnerd[ages vor vnser ...]⁷.
Int jaer vnser heren Ihesu Ch[risti]⁸ XIII^C, dar na in deme sesteynden jare weren [bod]en⁹ to¹⁰ tho Nougarden: van der Ryg[e] her He[rm]en¹¹ Bobbe, burgermeister, van Darbte her Tideman Voes, borgermeyster, vnde her Lodewich Langenbeke, [r]aedman¹², van Reuele her Johan Palmedach, vnde woruen an den ertzebisshop, an den borchgreuen, an d[en]¹³ hertogen, an olderlude der koeplude vnde an gemeyne Grote Nougarden van der gemeynen Dudschen stede w[e]gen van ouer zee vnde¹⁴ ok van der stede wegen [v]an desser zyden der zee vnde setten vord mannygerleye clage, de deme Dudschen kōpmanne to Nougarden bouen recht vnde de kruskussinge ie g[es]cheyn¹⁵.
- (1.) Int erste, dat se der Dudschen houe belecht hadden mit sch[u]lde vnde mit [...]per¹⁶, dat de Dudschen noch brot noch¹⁷ water hebben mochten.
- (2.) Item hebben de dēue de plancken vp der Dudschen houe entwe gesaget vnde hebben darv̄t gestolen ene pype olyen vnde vele anders gudes, dat Nougarden d[at]¹⁸ nicht heuet gerichtet noch de deue ges[u]cht¹⁹. ||
- [Л. 1v] (3.) Item, dat se ouer de plancken bruggen slogen vnde wolden dorch de vincer in de kerken stygen.
- (4.) Item, dat se de porten mit wapender hant vphouwen vnde de plancken sageden mit wapender hant, dat noch bewyslik is.
- (5.) Item, dat se deme Dudschen koepmanne in desseme jare de kopenschop forboden hadden, dat tegen de kruskussinge is.
- В четверг перед [Вознесением Девы Марии].
В год от Рождества Христова 1416-й были в Новгороде послы: от Риги господин Хермен Боббе, бургомистр; от Дерпта господин Тидеман Фос, бургомистр, и господин Лодевих Лангенбеке, ратман; от Ревеля господин Йохан Пальмедаг; и обратились к архиепископу, к посаднику, к тысяцкому, к старостам купеческим и ко всему Великому Новгороду от всех немецких городов заморских и от городов с этой стороны моря, и высказали разнообразные жалобы на то, что было за это время причинено немецкой купеческой общине в Новгороде вопреки закону и крестному целованию.
- (1.) Во-первых, что они обложили немецкие дворы долгами и [...], так что у немцев не было ни хлеба, ни воды.
- (2.) Также, что воры распилили частокол Немецкого двора и украли оттуда сосуд с [растительным] маслом и много другого имущества, а Новгород по этому делу ни суда не вершил, ни воров не искал.
- (3.) Также, что они прибили мостки через забор и хотели залезть в церковь через окно [возможен также перевод «окна»].
- (4.) Также, что они, вооружившись, порубили ворота и распилили частокол, что до сих пор заметно.
- (5.) Также, что они в этом году запретили немецкому купечеству торговать, что противно крестному целованию.

⁷ Читается с большим трудом; далее до правого края листа примерно 42 мм, правый верхний угол оборван

⁸ Передано сокращением Хрі; видна лишь нижняя часть хвоста р

⁹ Затерто, восстановлено по петле d и смыслу

¹⁰ Далее зачеркнуто Reuele

¹¹ Читается слабо, восстановлено по смыслу

¹² Закртыо кляксой

¹³ Закртыо кляксой

¹⁴ Частично закрыто кляксой

¹⁵ Далее по смыслу возможен глагол – в ркп. не просматривается

¹⁶ В начале слова на поврежденном месте не читаются 1–3 буквы

¹⁷ Слово читается предположительно

¹⁸ Окончание слова повреждено влагой, восстановлено по смыслу

¹⁹ Окончание слова повреждено влагой, восстановлено по смыслу



- (6.) Item, dat vnse koepman nicht veylich gaen mach vp der straten vnde werden beschynnet, bestolen, gewundet vnde berouet, vnde de vnse nicht beschermet hebben noch dar neyn recht ouer gheuen hebben na der kruskussinge. ||
- [Л. 2] (7.) Item, dat vnse coepman vake vnde vele getouet is mit syme gude vnd ind market mede geroypen wart, dat nymand Dudschen noch Dudschen gud vtvdoren solde, dat tegen de kruskussinge is, wente de koepman yo eynen reynen wech hebben solde.
- (8.) Item, dat de hertoge vnde juwe richter breue geuen ouer de Dudschen, de nicht geladen sint, alze id sik geboret.
- (9.) Item, dat Gyze van twen Nottebörgeren mit hulpe der Nougarder by vespertijd dages sunder recht ward ind yseren gesaed.
- (10.) Item, dat Borys Kysin nam Harteken van der Bruggen vnde satte en in dat yseren achte daghe vnde benam eme syne cledere, synen gordel vnde synen büdel, dat he noch vnder sik heuet, vnde dat desulue Harteke des noch vorderuen is an syme lyue van vrostes vnde anderer martele wegen. ||
- [Л. 2v] (11.) Item, dat de hertogen willen to gaeste gebeden sin vnde begyftiget, der vele gekoren werd.
- (12.) Item, dat se vnse jungen luden hebben vorboden de pluckinge vnde nicht vorder to gaende, dan de plancken wenden, dat tegen de krus[kus] singe²⁰ is, vnde wy begeren, dat gy²¹ des gunnen den vnse to kopslagende lykerwijs, alze wy des juwen gunnen in vnse steden.
- (13.) Item, dat se dat woerd betymmeren vnde vor woerden Föder vnse nabür heuet dar vp gebuwet.
- (14.) Item, dat Ywane Berkee sulfander kofte nobelen mit valscheme zuluere, dat blý was, dat noch vnder den Dudschen is. Vnde se Ywanen vnde sinen kumpaen vnderwisen, dat se ere snode suluer nemen vnde deme koepmanne redelicheit doen. ||
- [Л. 3] (15.) Item, dat vnse koepman sin gud moge ѳр vnde in voren der gelyk, alze de juwen ere gud in vnse steden ѳт vnde in voren, vnde dat de dregers dar neyne drenginge noch gesette vp en maken.
- (6.) Также, что наши купцы не могут безопасно ходить по улицам; их грабят, обворовывают, ранят и творят над ними разбой; и [новгородцы] наших не защищали и суда по этим делам не вершили по крестному целованию.
- (7.) Также, что наших купцов постоянно задерживают с их товаром и объявляют на торгу, чтобы никто не вывозил немцев и их товар, а это противно крестному целованию, ибо купцу должен быть путь чист.
- (8.) Также, что тысяцкий и ваши судьи [возможен также перевод «ваш судья»] дают грамоты на немцев, не приглашая их [на суд], как подобает.
- (9.) Также, что Гизе был вечером противозаконно посажен в оковы двумя жителями Нотеборга при пособничестве новгородцев.
- (10.) Также, что Борис Кижин (Кижанинов?) схватил Хартеке фан дер Брюгге и посадил его в оковы на неделю и отобрал у него одежду, пояс и кошелек, которые все еще остаются у него (у Бориса. – Авторы), и что этот Хартеке телесно пострадал от мороза и других мучений.
- (11.) Также, что тысяцкие хотят, чтобы их приглашали в гости и одаривали, а их ведь часто переизбирают.
- (12.) Также, что они запретили нашим молодым людям торговать в розницу и не [позволяют] выходить за частокол, а это противно крестному целованию; и мы требуем, чтобы они позволили нашим людям торговать так же, как мы позволяем [торговать] вашим в наших городах.
- (13.) Также, что они застраивают [наш] участок, а Федор, наш сосед, перед ним затеял строительство.
- (14.) Также, что Иван Берков (?) с товарищем купил нобли за фальшивое серебро, оказавшееся оловом, которое все еще остается у немцев. И они заявляют Ивану и его товарищу, чтобы те забрали свое порченное серебро, а с купцами рассчитались как полагается.
- (15.) Также, чтобы наши купцы могли ввозить и вывозить свой товар, как и ваши ввозят свой товар в наши города и вывозят оттуда, а носильщики чтобы не выдвигали им обременительных условий.

²⁰ В ркп. krussinge

²¹ Написано над зачеркнутым se

- (16.) Item, dat de Nougarders nemen Hermen Butenschone sin perd vnde sinen sleden vnde allent, dat dar inne was, vnde slogen en yamerliken vnde voerden en vp dat velt vnde leyten en dar vor doet liggen, dat he vake vnde vele voruolget heuet vor borchgreuen, hertogen vnde vor Grote Nougarden, vnde eme dar nū lyk noch recht voer scheyn mochte.
- (17.) Item, dat Vrolyk Engel kofte van Ywanen, de wonet in der Slauen, enen bodem wasses, dar was inne eyn steen van V lispunden.
- (18.) Item to sprekende vme dat valsche was, des de koerman sere beschediget werd. ||
- [A. 3v] (19.) Item to sprekende vme de vpsate, de²² schued van den loddynluden²³ in der Nū vnde van den voerluden.
- (20.) Item is hern Tydemanne Voес ene halue last koppers entvoerd van Vnanyen Knutnicken.
- (21.) Item, dat de voerlude vpmemen der Dudschen gud vnde entfōren dat, dat gescheyn is an honnige vnde an ener tunnen werkes, des de Dudschen noch beschediget sin, vnde Nougarden yo voer de voerlude staen sal.
- (22.) Item to sprekende vme dat qwade gelt, dat se ere brodere dar voer warnen, dat se des nicht en brengen in de stede.
- (23.) Item to sprekende vme ene trumme to leydende in de Wolchouwe. ||
- [A. 1v] (24.) Item vme ene brugge to makende van der Ghōten hōue an de Wolchouwe, dat se in vōrtyden belouet hebben hern Godschalke Bredebeken vnde hern Godschalke Remlingroden.
- (25.) Item to sprekende vme de houe to thūnende, des wol behoeff is, dat se alrede belouet hadden²⁴, dat se dar by senden wolden, dat men den thūn rechte sette, dat doch noch nicht gescheyn en is. ||
- (16.) Также, что новгородцы отобрали у Хермена Бутеншоне его коня и сани со всем их содержимым, жестоко его избили, вывезли в поле и оставили там лежать как мертвого; на это он неоднократно жаловался посаднику, тысяцкому и Великому Новгороду, но так и не получил законного решения.
- (17.) Также, что Фролик Энгель купил у Ивана, живущего на Славне, круг воска, внутри которого оказался камень весом 5 лисфунтов.
- (18.) Также говорить о фальшивом воске, из-за которого купцы терпят большой ущерб.
- (19.) Также говорить о выплатах, которые вымогают ладейщики на Неве и возчики.
- (20.) Также, что у господина Тидемана Фоса отнял пол-ласта меди Онания Кнутник.
- (21.) Также, что возчики отнимают у немцев товар и увозят его, как это случилось с медом и с бочкой пушнины, из-за которых немцы до сих пор в убытке; а ведь Новгород должен отвечать за возчиков.
- (22.) Также говорить о деньгах ненадлежащего качества, что они [новгородцы] должны предупредить своих братьев, чтобы те не привозили их в [наши] города.
- (23.) Также говорить о проведении канализационной трубы в Волхов.
- (24.) Также [говорить] о строительстве мостовой от Готского двора до Волхова, что они ранее позволили господину Годшалку Бредебеке и господину Годшалку Ремлингроде.
- (25.) Также говорить о строительстве частокола вокруг двора, в чем есть большая нужда, и что они [новгородцы] уже разрешили; чтобы они со своей стороны передали, чтобы частокол был установлен правильно, чего до сих пор не сделано.

[A. 4v] не записан

²² В ркп. de de – повтор

²³ Далее зачеркнуто vt

²⁴ Написано на левом поле, перед началом строки, перед зачеркнутым hebben

[Л. 5] Mank vele clagen vnde degedingen to beyden syden begerden de borchgreue, de hertoge, de olderlude van den kōpluden vnde gemeyne Grote Nougarden, dat²⁵ men de olde kruskussinge vp dat nye beuestede, breue besegelde vnde dat krutze dar vp kussede. Des wolde Nougarden enes breues vorramen, de luedet van worde to wōrden in Dūsch vtgetolket, alse hijr na steed gescreven.

Hijr sind Dudsche boden gewesen: van der Ryge her Hermen Bobbe, borgermester, van Darbte her Tydeman Voës, borgermester, vnde her Lodewich Langenbeke, raedman, van Reuale her Johan, raedman, van alle der coeplude wegen vt Dudschen lande vnde vp desse zyd der zee tho deme ertzebisschope van Nougarden to Smonen, tho deme borgermester van Nougarden²⁶ Ywanen Bockdanen sone, tho deme hertogen van Nougarden Borys Wassilien sone, vnde to Grote meyne Nougarden, vnde to den koepluden van Nougarden, vnde hebbet enen vrede geendet mit Grote Nougarden, alset van oldinges is gewesen, vnde ok na den alden breuen, na der kruskussinge na Yeroslaunen vnde na Mitroym vnde na Juryem to jw, Dudschen kinderen, vnde to allen Latinschen spraken, enen olden vrede, dat de Dudsche gast mach wancken dorch der Nougarder land sunder hindernisse, id sy to lande vnde to watere. ||

[Л. 5v] Vnde der gelyk sal de Nougardesche gast dorch der Dudschen land hebben enen veyligen vryen wech sunder hindernisse to lande vnde to watere.

De Dudschen sollen voren lodich zuluer, vnde dat zuluer sal to Nougarden gegoten werden, wemme dat beuolen werd, vnde men en sal ander gōten zuluer nicht voren.

Vnde de geyters sollen dat zuluer nemen van den Dudschen in twe pard, so sal de Dudsche wedder nemen in des koninges wichte, so sal de Dudsche tonemen van deme geytere III soltinge van deme Lubesschen zuluere vnde ok van deme Gōtensschen suluere; is dat Rygessche zuluer also is, alse dat Lubessche, dat sal ok also gaen.

De Dudschen sollen voren Lubesch zuluer vnde Gōtensch zuluer reyne, alzo se her voermals geoord hebben. Vnde de geyters sollen halden dat zuluer nicht lenk, dan achte dage. Ouer achte dage en sollen se is nicht holden.

После многочисленных жалоб и переговоров обеих сторон посадник, тысяцкий, старосты купеческие и весь Великий Новгород попросили заново утвердить старое крестное целование, скрепить печатями грамоты и целовать на том крест. И поэтому Новгород хотел согласовать грамоту, которая звучит слово в слово в переводе на немецкий язык так, как написано ниже.

[Первый проект договора]

Здесь были немецкие послы: от Риги господин Хермен Боббе, бургомистр; от Дерпта господин Тидеман Фос, бургомистр, и господин Лодевих Лангенбеке, ратман; от Ревеля господин Йохан, ратман, от всех купцов из Немецкой земли и с этой стороны моря – к архиепископу новгородскому Симеону, к посаднику новгородскому Ивану Богдановичу, к тысяцкому новгородскому Борису Васильевичу, и ко всему Великому Новгороду, и к купцам новгородским. И dokonчили мир с Великим Новгородом по старому обычаю, также и по старым грамотам, по крестному целованию по Ярославлю, и по Дмитриеву, и по Юрьеву к вам, немецким детям, и ко всему латинскому языку, старый мир: чтобы немецкому гостю ездить по Новгородской земле без препятствий, землею и водою.

Так же и новгородскому гостю по Немецкой земле безопасный свободный путь, без препятствий, землею и водою.

Немцам привозить серебро чистое [без примесей], а переливать серебро в Новгороде, кому это поручено, а другого перелитого серебра не возить.

Ливцам брать серебро у немцев частями и возвращать немцам по княжьим весам; а немцам получать от ливца три золотника: из любекской части серебра и из готландской, а если рижское серебро такое же, как любекское, то и оно так же пойдет.

Немцам привозить любекское и готландское серебро чистым, как раньше привозили. А ливцам держать у себя это серебро не дольше недели, а сверх недели не держать.

²⁵ а правлена

²⁶ Исправлено из сокращения Nougarden

	De voerlude sollen vören de Dudschen winter vnde zomer, vnde de Dudschen sollen winnen, wen se willen. Vnde de voerlude en zollen nicht mër eesschen vp dem wege, dan also se gewonnen sin.	Возчикам возить немцев зимой и летом, а немцам нанимать, кого захотят. А в пути возчикам не требовать сверх того, за что они были наняты.
	Isset dat de Dudsche breket, so sal men den Dudschen doen vp de hand; is dat he neyne voerlouers en heuet, so sollen en de bodels weten.	Если провинится немец, то дать немца на поруку; а если не будет у него поручителей, то выдать его приставам.
[А. 6]	Der gelyk ok eff de Nougardere ²⁷ breken in den Dudschen steden, men sal en doen vp de hand; is dat he neyne voerlouer en heuet, so sollen en de bodels weten, men en sal en nicht in den thorn setten.	Так же, если новгородец провинится в немецких городах, то дать его на поруку; а если не будет у него поручителя, то выдать его приставам; а в тюрьму его не сажать.
	Vnde de Dudsche gast sal nicht koepslagen mit den Nyzouweren vnde ok nicht mit den Kapüller.	Немецкому гостю с низовцами и с карелами не торговать.
	Vnde men en sal en ²⁸ neyne ware van den houen andworden. Betred men dar yemand ouer, de sal de schult hebben.	Со дворов никакого товара не выдавать. А если кого застанут за этим, то на нем вина.
	Vnde van dem wasse en sal men den vòt nicht afhouden; is dar vnder deme vòte wat angeslagen, dat sal men afhouden.	От воска осадок не отколупывать; но если к осадку что-то еще пристало, то это можно отколупывать.
	Vnde men sal de wichte like recht holden, zuluer wichte vnde was wichte.	Гири содержать в порядке и те и другие: и для серебра, и для воска.
	Vnde men sal se twye lyken des jars, vnde de ene wicht sal men holden mit deme bisscope to Sunte Zðphyen, vnde de ander sal wesen vp der Dudschen hou, vnde de derde sal wesen mit dem weger.	А выверять их дважды в год; и одна гирия пусть будет у епископа в Святой Софии, вторая – на Немецком дворе, а третья – у весца.
	Weret sake, dat eyn deyf stele edder eyn mórder sloge, isset dat he in der Nougarder gude is, so sollen en de Nougarders vtandworden mit syne gude; is he nicht in vnseme gude, so en hebbe wy neyne schuld.	Если вор украдет или убийца убьет, то его, если он находится во владениях новгородцев, они должны выдать вместе с его имуществом; а если он не в наших владениях, то на нас вины нет.
	Der gelyk ok in Dudschen landen, isset dat eyn deef stélet edder eyn mórder slét, men sal en vtandworden mit syne gude; is he dar nicht, so en hebben de Dudschen neyne schuld.	Так же и в Немецких землях: если вор украдет или убийца убьет, то немцы должны выдать его вместе с его имуществом; а если его там нет, то на немцах вины нет.
	So sollen koepslagen de Dudschen kindere vnde de Nougardeschen kindere, also se van oldinges gedaen hebben; se sollen vören wand, solt, hõnich vnde herink ok vul, also id van oldinges geweset is.	А торговать немецким детям и новгородским детям, как исстари торговали; возить им ткани, соль, мед и сельдь сполна, как было по старине.
[А. 6v]	Vnde in der Dudschen hõue sal de Dudsche kopslagen mit den Nougarders, alze id van oldinges is gewesen, alze id ok vor der tijd heft gewesen.	Торговать немцам с новгородцами на Немецком дворе, как исстари велось, как до сих пор торговали.

²⁷ Написано над зачеркнутым Dudschen

²⁸ Так в ркп. – вероятно, повтор

Isset dat de Dudsche was kopet van eme Nougarder, so sal men dat was voren to dem wegher in synen hoff vp de wage, so sal de Dudsche bringen sinen olderman den besegeler, so nemet de olderman vnde besegelt dat was, vnde wanner dat was gewegen is deme Dudschen, so sal de Dudsche dat was to sik nemen, so en sal he dat was nicht bernem eme Nougarder.

Vnde den Nougarder en sal men an de trappe nicht scriuen.

De Nougarder sal kopslagen, also he van olders gedaen heuet.

Vorkoft de Nougarder deme Dudschen werk vp wat waer, so nemet de Dudsche van deme Nougarder de vpgift vp dat wymetken, alzet recht is; nemet he nicht, alz id recht is, de Dudsche van deme Nougarder de vpgift vp de wymetken, so sal de Nougarder vtgheuen van des Dudschen ware, wat deme Nougarder nicht behaget.

Vnde de lutteken lasten sollen de Dudschen nemen vnde en sollen êr nicht meten vnde koepslagen, alz id van oldinges geweset is.

Vnde de Dudschen sollen pluckinge kopen also verne, alze de plancken wenden. ||

[Л. 7] Dessen nascrevenen bref vōrrameden²⁹ wy en to geuende vnde to besegelende vnde dat crutze darvp to kussende van des gemeynen Dudschen koepmans wegene.

Hijr sind boden gewêst van den Dudschen: van der Ryge her Hermen Bobbe, borgermeister, van Darbte her Tideman Voës, borgermeister, vnde her Lodewich Langenbeke, raedman, van Reuele her Johan Palmedach, raedman, vnde hebben geworuen vor deme ertzbeisscope van Nougarden Smonen, vnde vor deme borchgreuen Ywanen Bochdanen sone, vnde vor deme hertogen Borys Wassilien sone, vnde vor den olderluden der kōplude, vnde vor gemeyne Grote Nougarden van der gemeynen Dudschen stede wegen van ouerzee vnde ok van der gemeynen Dudschen stede wegen vp desser zyd der zee vnde van des gemeynen Dudschen koepmans wegene also vmmē mannygerleye schellinge vnde clage willen, de deme Dudschen koepmanne gescheyn is bynnen Nougarden: dat der Dudschen hoff belecht was mit wapenden luden, vnde deme Dudschen koepmanne de kopenschop vorboden ward, vnde de Dudschen kindere gegrepen sin

Если немец купит воск у новгородца, то воск везти к весцу на его двор, к весам, а немцу привести своего старосту-печатника и старосте запечатать воск, и когда этот воск будет взвешен для немца, то взять немцу этот воск и у новгородца его не перетапливать.

А [имена] новгородцев на лестнице не писать.

Новгородцу торговать, как он исстари торговал.

Если новгородец продаст немцу пушнину в обмен на какой-либо товар, то немцу взять с новгородца наддачу за выметки, как полагается; а если немец не возьмет, как полагается, у новгородца наддачу за выметки, то пусть новгородец отдаст из товара немца то, что новгородцу не нравится.

А маленькие [шкурки] ласок немцам брать, и их не измерять, а торговать, как исстари велось.

Немцам торговать в розницу только на территории, обнесенной частоколом.

Эту нижеследующую грамоту мы согласовали, чтобы выдать им [новгородцам], и скрепить печатями, и целовать на ней крест от всего немецкого купечества.

[Второй проект договора]

Здесь были немецкие послы: от Риги господин Хермен Боббе, бургомистр; от Дерпта господин Тидеман Фос, бургомистр, и господин Лодевих Лангенбеке, ратман; от Ревеля господин Йохан Пальмедаг, ратман, и обратились к архиепископу новгородскому Симеону, к посаднику новгородскому Ивану Богдановичу, к тысяцкому новгородскому Борису Васильевичу, и к старостам купеческим, и ко всему Великому Новгороду от немецких городов заморских и от всех немецких городов с этой стороны моря и от всего немецкого купечества, о всяких распрах и жалобах, которые возникли у немецкого купечества в Новгороде: что Немецкий двор осаждали вооруженные люди, и немецкому купечеству запрещали торговать, и немецких детей хватили прямо на улицах и сажали в оковы без воли посадника и тысяцкого, и немецких детей грабили прямо на улицах, и у них отбирали

²⁹ Написано над зачеркнутым boden

vp der vryen straten vnde in dat yseren gesat sin sunder vulbord des borchgreuen vnde des hertogen, vnde de Dudschen kindere || geschinnet sin vp der vryen straten, vnde en dat ere genomen is vp der vryen straten, vnde nicht koepslagen mochten na alder woenheit vnde nicht veylich sitten mochten in eren houen, dat doch al tegen God vnde tegen de kruskussinge is. We hijr³⁰ ane gebroken heuet, den men vtfragen kan, dat men den richte, vnde Nougarden sal dar voer wesen, dat des nicht m̄er en schee.

[Л. 7v] Vnde de Dudsche koepman sal hebben enen reynen veyligen wech to komende to Nougarden vnde bynnen Nougarden mit syme gude to lande vnde to watere. Vnde Nougarden sal den Dudschen koepman vnde de Dudschen kindere vorhegen lyk eren broders. Vnde de Nougarders mogen komen in de Dudschen stede vp desser zyd der zee vnde ok to Godlande mit ereme gude vnde koepslagen na alder woenheit, vnde wy willen se vorhegen in vnse steden vnde in den vnse³¹ gelyk vnse egenen kinderen na der kruskussinge.

Also sik Nougarden beclaget vmme de k̄orte der lakene vnde van dem anderen gude, dat sollen de stede vp desse zyden der zee ouerscriuen an de stede, dar men sodane gud maket vnde vtvd̄ret, dat se sodane gud rechtuerdich maken vnde vtvd̄ren³² na alder woenheit.

Vordmer sollen de koeplude van beyden syden koepslagen to Nougarden vnde in den vorscrevenen Dudschen steden allerleye gud na alder woenheit vnde || rechticheit vnde der kruskussinge sunder nye vunde vnde behendicheit.

[Л. 8]

Vnde sakewolde sal sik mit sakewolden beweten. Vnde w̄ar ene sake vpsteid, dar sal men se mit vruntschoppen edder mit rechte slichten.

Welk man tho borge to beyden parten kopslaget, dar sal sik sakewolde mit sakewolden beweten. Vnde de gemeyne koepman van beyden parten sal dar neyne noed noch namaninge vmme lyden.

Vordmer wanner is behoeff is, dat men der Dudschen beyde houe bethunen sal, so sal de borchgreue vnde de hertoge ere prestauen darby senden, waer men den olden b̄len v̄thued, dat men den nyen dar wedder in sette. Vnde den plancken nicht neger to buwende, dan III vote.

их товар прямо на улицах, и невозможно им было ни торговать по старому обычаю, ни безопасно сидеть на своих дворах; и все это противно Богу и крестному целованию. Кто в этом провинился и кого можно допросить – того и судить, а Новгород пусть позаботится о том, чтобы такого больше не случилось.

И немецкому купцу чтобы был путь чистый и безопасный, приезжать ему в Новгород и ездить по Новгороду с его товаром, землею и водою. А новгородцам блюсти немецкого купца и немецких детей, как своих братьев. А новгородцы могут приезжать в немецкие города с этой стороны моря и на Готланд со своим товаром и торговать по старому обычаю, и мы будем их блюсти в наших городах и в наших [владениях], как наших собственных детей, по крестному целованию.

А что новгородцы жалуются из-за коротких сукон и из-за других товаров, о том города с этой стороны моря пусть напишут [заморским] городам, чтобы там, где делают и откуда вывозят такой товар, делали и вывозили его качественным, по старому обычаю.

Далее, купцам обеих сторон торговать в Новгороде и в вышеназванных немецких городах всяким товаром по старому обычаю, и по правде, и по крестному целованию, без нововведений и хитрости.

А истцу ведаться с истцом. И где тяжба возникнет, там ее и решать по дружбе или по праву.

Если две стороны торгуют в кредит, то ведаться истцу с истцом. И купечеству с обеих сторон не чинить из-за этого притеснений и не предъявлять претензий.

Далее, когда есть необходимость огородить оба немецких двора частоколами, то прислать посаднику и тысяцкому своих приставов: откуда старый столб вытасчат, туда же и новый пусть поставят. И ближе трех футов ничего из досок не строить.

³⁰ Далее зачеркнуто или замарано an

³¹ Так в ркп., возможно, следует читать in vnseme gebeyde (ср. третий проект договора)

³² Приставка vt замарана или заплыла чернилами, она повторена на левом поле перед началом строки в форме v̄t

Vordmer en sollen de loddyenlude noch ander voerlude neyne gesette maken vp den Dudschen koepman; wes se in edder vp nemen, dat sollen se vul vnde reyne vp andworden, dar se gewonnen sin. Vnde de Dudsche koepman mach wynnen, we eme best stedet. Vnde de voerlude en sollen de voer deme Dudschen kopmanne nicht vorhogen.

Vordmer en sal³³ de hertoge neyne breue geuen vp den Dudschen koepman, he en sy erst voruolget mit rechte in yegenwordicheit der Dudschen olderlude.

Vordmer sal eyn yewelick van beyden parten bruken aller vryheit vnde rechticheit, alze van oldinges vnde na der kruskussinge. ||

[Л. 8v] De leste vorramynge des breues vtscrift.

Hijr sint Dudsche³⁴ boden gewesen: van der Ryge her Hermen Bobbe, borgermester, van Darbte her Tideman Voës, borgermester, vnde her Lodewich Langenbeke, raedman; van Reuele her Johan Palmedach, raedman, van der Dudschen stede wegen van ouerzee vnde ok vp desser zyd der zee vnde van deme gemeynen Dudschen coepmanne tho deme ertzebisscope van Nougarden Smonen, to dem borgermester van Nougarden Ywanen Bochdanen sone, vnde to dem hertogen van Nougarden Borys Wassilien sone vnde to den olderluden der koeplude vnde to gemeyne Grote Nougarden vnde hebbet enen vrede geendet mit Grote Nougarden, alset van oldinges is gewesen vnde na der kruskussinge.

De Dudsche koepman sal hebben enen reynen veyligen wech in der Nougarder lande to watere vnde to lande vnde to Nougarden bynnen mit syme gude. Der gelyk sal de Nougardesche gast hebben enen veyligen [wech]³⁵ in vnse steden vnde in vnseme gebeyde vnde to Godlande to komende mit syme gude na alder woenheit vnde vp de kruskussinge.

Vnde men sal vören lodich zuluer reyne na older wõnheit, der gelyk wand, hõnich, herink vnde allerleye gud na alder woenheit. Vnde de kõplude sollen kõpslagen to beyden parten was, werk, hermelen, lasten vnde allerleye || gud vmme suluer, vmme golt, vmme wand, hõnich, hering vnde vmme allerleye gud na aller rechticheit vnde alder woenheit vnde na der kruskussinge.

[Л. 9]

Далее, ладейщики и другие возчики чтобы ни о чем дополнительно с немецкими купцами не договаривались; а что они взяли, когда их нанимали, – чтобы точно и сполна выдали. А немецкий купец пусть нанимает тех, кто больше подходит. А возчики чтобы цену немецким купцам не завышали.

Далее, тысяцкий чтобы не давал грамот на немецких купцов, если их до этого не судили по праву в присутствии немецких старост.

Далее, всякий, с обеих сторон, пусть пользуется всей свободой и правом, как исстари велось, по крестному целованию.

Список последнего проекта грамоты.

[Третий проект договора]

Здесь были немецкие послы: от Риги господин Хермен Боббе, бургомистр; от Дерпта господин Тидеман Фос, бургомистр, и господин Лодевих Лангенбеке, ратман; от Ревеля господин Йохан Пальмедаг, ратман, от немецких городов с той и с этой стороны моря и от всего немецкого купечества – к архиепископу новгородскому Симеону, к посаднику новгородскому Ивану Богдановичу, к тысяцкому новгородскому Борису Васильевичу, и к старостам купеческим, и ко всему Великому Новгороду. И докончили мир с Великим Новгородом по старому обычаю, по крестному целованию.

Немецкому купцу путь чистый и безопасный по Новгородской земле, водою и землею, и по Новгороду с его товаром. Так же и новгородскому гостю безопасный путь в наших городах и в наших владениях и на Готланд, приезжать со своим товаром по старому обычаю и по крестному целованию.

А привозить серебро чистое [без примесей], по старому обычаю, также и ткани, мед, сельдь и всякий товар по старому обычаю. А купцам торговать с обеих сторон воском, [беличьим] мехом, горностаем, лаской и всяким товаром за серебро, за золото, за ткани, мед, сельдь и за всякий товар по старой правде и по старому обычаю, по крестному целованию.

³³ Вписано над строкой

³⁴ Вписано над строкой

³⁵ В ркп. пропущено, восстановлено по смыслу

De Dudsche koepman vnde de Dudschen kindere hebben vele clage, vnde de Russche coepman hebben vele clage, dar sal sik sakewolde mit sakewolden beweten. Vnde men sal elk pard mit vruntschopen edder mit rechte scheden, dar id vpgestaenden is, dar sal ment enden.

De voerlude sollen voren der Dudschen gud winter vnde zomer. Vnde de Dudschen sollen winnen, wen se willen. Vnde de voerlude sollen nicht môr esschen vp dem wege, dan alse se gewinnen sin. Vnde sollen dat gud vul vnde reyne afsetten, dar se gewinnen sin.

Isset dat een Dudsche breket to Nougarden, den sal men doen vp de hant; heuet he neynen voerlouer, so sal en de bodel weten. Isset dat een Nougarder breket in den Dudschen steden, men sal en doen vp de³⁶ hant; heuet he neynen borgen, so sal en de bodel weten.

Item Nougarden sal den Dudschen koepman vnde de Dudsche kindere vorhegen lyk eren broders. Vnde de Dudschen sollen den Nougardeschen gaest vorhegen in eren steden vnde dar se raden gelyk eren kinderen. Sakewolde sal sik mit sakewolden beweten in allen saken. Waer ene³⁷ sake vpsteed, dar sal men se enden. Allerleye vryheit vnde rechticheit sal elk pard bruken na alder wônheit sunder behendicheit vnde argelist. ||

[Л. 9v] Hijrenbouen hebbe wy Nougarden geboden: na dem male, dat wy der breue nicht eens konden werden, dat Nougarden dat krutze kusse, den Dudschen koepman to vorhegende vp de alde kruskussunge³⁸, de her Johan Nybûer mit den guden luden, de mit en weren, bebreuet heuet vnde besegelt mit Grote Nougarden, vnde dar hebbe wy vns wedder to gheboden, dat wy darvp dat krutze willen kussen.

Hijrenbouen eff Nougarden hijr nicht to en wolde, so hebben wy en geseget, de vrede vnde kruskussinge en sy van vns nicht gebroken noch van den vnsen vnde wy wellens³⁹ noch nicht breken; willen de juwen komen in vnse stede, de wille wy vorhegen in den vnsen na der kruskussinge.

У немецких купцов и немецких детей много жалоб, и у русских купцов много жалоб, по ним ведаться истцу с истцом. А решать [их] обеим сторонам по дружбе или по праву; где тяжба возникнет, там ее и решать.

Возчикам возить немецкий товар зимой и летом. А немцам нанимать, кого захотят. А в пути возчикам не требовать сверх того, за что они были наняты. И товар выгружать неповрежденным, как было оговорено при найме.

Если немец провинится в Новгороде, то дать его на поруку; а если не будет у него поручителя, то выдать его приставу. Если новгородец провинится в немецких городах, то дать его на поруку; а если не будет у него поручителя, то выдать его приставу.

Также Новгороду блюсти немецкого купца и немецких детей, как своих братьев. А немцам блюсти новгородского гостя в своих городах и везде, куда они ездят, как своих детей. Ведаться истцу с истцом по всем делам; где возникнет тяжба, там ее и решать. Каждая сторона пусть пользуется всякой свободой по старому обычаю, без хитрости и коварства.

[Заключительные переговоры]

После этого мы заявили Новгороду: раз мы не можем договориться о грамотах, то пусть Новгород целует крест на том, что они [новгородцы] будут оберегать немецких купцов по старому крестному целованию, которое господин Йохан Нибур с добрыми людьми, бывшими с ним, утвердил грамотами и скрепил печатями с Великим Новгородом; и мы со своей стороны изъявили готовность целовать крест на этом.

И поскольку Новгород не хотел на это соглашаться, то мы сказали им [новгородцам], что мир и крестное целование не нарушены ни нами, ни нашими [людьми] и мы не собираемся его нарушать; и если ваши [люди] приедут в наши города, то мы будем оберегать их в наших [городах] по крестному целованию.

На л. 10v в перевернутом виде пробы пера: d[...]; de; we; we; d; d[omi...]n; dominus.

³⁶ На конце зачеркнута n или y

³⁷ Написано под чертой, обычно означающей сокращение (назализацию)

³⁸ г написана над строкой

³⁹ Далее зачеркнута n

2

[1416 г.] августа 10. [Новгород]. – Послание Ханса (Йохана) Пальмедага, посла ревельского совета в Новгороде, властям г. Ревеля о переговорах с властями Новгорода о подтверждении прежнего крестоцелования, о разрешении спорных вопросов и о деле [русского] Михалка, арестованного в Ревеле.

Op.: TLA. F. 230. N. 1. BV 48 (P). Fol. 104 (olim 268). Бумага (без филигрانی), 30 × 16,3 см.

В правом верхнем углу простым карандашом пометки Г. Гильдебранда (вторая половина XIX в.): [1416 Aug. 10]. Paßt nicht auf Palmedachs Reise von 1422 u. 1425; wol aber auch s. Aufenthalt daselbst (?) im J. 1416 (s. die [...] vor (?) 1416). Vgl. auch UB. 5 n. 2100 u. 2104 Beilage.

На обороте правее середины сверху вниз тем же почерком, что и само послание, адрес: An de erboren heren borghermestere vnde rad der stat Reüel kome dysse breff mit werdicheit. [Достопочтенным господам бургомистрам и совету города Ревеля адресовано это послание с выражением уважения.]

На обороте вдоль верхнего края той же рукой: Denstlike grote mit aller vrunsthop. Mune leuen heren! [[Предпосылаю], готовый к услугам, приветствие с [выражением] всяческой дружбы. Мои любезные господа!]

У левого края на бумажной полоске-подкладке остатки печати потемневшего зеленого воска (диаметром 2 см) с торговым знаком (в гербовом щите?) в центре и надписью готическим минускулом по окружности.

Denstlike grote mit aller vrunschop⁴⁰. Leuen heren vnde vrunde! Juwe gheleue to wetende, dat wy to Nouwerden quemen des vridaghes vor sunte Lavrensiusse vnde wy weren ghisterne oppes byschoppes houe. Dar vellen mannigherleye wort, der ik ju altomale nicht ghescreven en kann. Ok were wy dallink vor Sunte Johanse, dar ghevelt der gheliken, vnde aller deghedinghe hefft noch ghewest vppet was, dat men dat nicht bernen en sal. Vnde dar is noch velemer achteren, men wy segheden en int affshedent, wy hedden ene krusekussinghe mit en, de hedden se vnde de ere ghebroken.⁴¹ Wolden se dar recht ouer gheuen vnde don lyk vor vnlik, vnde beüestighen de crüsekussinghe wedder, dar were wy vmme komen, dat seghe wy gherne; wolden se ok nicht, dat se vns dat segheden, so wolde wy varen. Dar antworten se vns op vnder vele worden, se wolden syk dar op vordenken. Dar mede ghenghe wy, men ik hope, et sole alle güt werden. Vele klaghe hefft ghewest van eren broderen, ok was dar en vnde klaghede van Michaleken, wo he to Reuele op were ghesat vmme IX artighe wyllen, men dat blyft al stande, bit dat gherichtet is, dat Noverden dem kopmanne dân hefft, so wyl ik vnse part mit

[Предпосылаю], готовый к услугам, приветствие с [выражением] всяческой дружбы. Любезные господа и друзья! Соблаговолите узнать, что мы прибыли в Новгород в пятницу перед [днем] святого Лаврентия⁴² и были вчера на епископском дворе. Там говорилось о многом, всего я не могу вам написать. Также мы были сегодня перед [церковью] святого Иоанна, где говорилось то же самое, и еще было много переговоров о воске, о том, чтобы его не перетапливали. И еще оставалось намного больше [для обсуждения], но мы сказали им на прощание, что у нас с ними крестное целование, которое они и их люди нарушили; если же они вынесут об этом справедливое решение, и возместят причиненный ущерб, и подтвердят крестное целование, ради чего мы приехали, то мы на это охотно согласимся; а если не хотят, то пусть нам так и скажут, и мы тогда уедем. На это они ответили нам многими словами, что они это обдумают. С этим мы ушли, но я надеюсь, что все будет хорошо. Были предъявлены многочисленные жалобы об их братьях, и был там один [человек] и жаловался по поводу Михалка, что тот был арестован в Ревеле из-за 9 артугов, но

⁴⁰ Далее зачеркнуто тупе

⁴¹ г вписана над строкой

⁴² 7 августа 1416 г.

Godes hulpe vorantworden dat beste, dat ik kann.
Hir mede so siit dem Almechtighen Gode beuolen,
de beware juwe ghesünt vnde de gheue, dat i[k]⁴³ jū
mit leue sen mote. Ghescreven in sunte Laurentius
daghe.

Hans Palmedach

это пока остается без рассмотрения, до тех пор
пока не будут рассмотрены действия Новгорода
по отношению к [немецкой] купеческой общине;
так что я хочу с Божьей помощью позаботиться
о нашей стороне, насколько смогу. Засим будьте
препоручены Всемогущему Господу, который да
сохранит вас во здравии и даст мне с радостью
увидеть вас. Писано в день святого Лаврентия.

Ханс Пальмедаг

3

[1416 г.] ноября 11. [Рига]. – Послание Ханса (Йохана) Пальмедага, посла ревельского совета, властям г. Ревеля о ходе совещания представителей ливонских городов насчет переговоров с Новгородом; о разногласиях с Псковом по поводу торговли воском; о деле русского Михалка, ранее арестованного в Ревеле.

Op.: TLA. F. 230. N. 1. BV 48 (P). Fol. 105 (olim 269). Бумага (без филигрانی), 30 × 20,4 см.

В правом верхнем углу простым карандашом пометки Г. Гильдебранда (вторая половина XIX в.): [1416 Novbr. 11]. Gleichz. mit dem [...] Briefe Palmedachs. На левом поле перед началом последней строки, напротив даты, его же пометка: in Dorpat?

На обороте правее середины сверху вниз тем же почерком, что и само послание, адрес: An de erbaren heren borghermestere vnde ratlūde der to Reūele⁴⁴ kome dysse breff mit werducheyt. [Достопочтенным господам бургомистрам и ратманам Ревеля адресовано это послание с выражением уважения.]

В правой части остатки и след (на бумажной полоске-подкладке) печати потемневшего зеленого воска (диаметром 2,1 см) с торговым знаком (в гербовом щите?) в центре и надписью готическим минускулом по окружности. На листе следы капель воска, расположенных так, чтобы дополнительно скреплять его при складывании в «конверт».

Minen denst mit aller vrūnschop. Leuen heren vnde
vrūnde! Iv gheleue to wetende, dat wy morghen,
offe Got wyl, denken to varen. Item so werde
wy dallink echt⁴⁵ vorghadert oppe deme rathus.
Vnder ander vele worden wart men ens, dat men
nengherleye pūnte ouer gheuen en sal. Wert ok, dat
de Nouwerder dat kruze nicht kussen en wolden, so
sole wy en louen enen velighen wech, den eren⁴⁶ her
to komende, men de vnse en solen dar nicht varen;
dat sole wy en beseghelen. Dar⁴⁷ segede ik to: wyl
Nouwerden beseghelen, dat de Dūschen vry komen
vnde varen moghen na der olden krūsekussinghe,

[Предпосылаю] свою готовность послужить вам
с [выражением] всяческой дружбы. Любезные
господа и друзья! Соблаговолите узнать, что
мы думаем, если это будет угодно Богу, уехать
завтра. Также сегодня нас опять собрали
в ратуше. Говорили много, но пришли к общему
мнению, что ни по каким пунктам вынести
решения не удастся. Если же новгородцы не
захотят целовать крест, то мы должны [всё равно]
обещать безопасный путь для проезда их людей
сюда, а наши люди туда не должны ездить; и это
мы должны скрепить им печатью⁴⁸.

⁴³ В ркп. il – последняя буква недописана; исправлено по смыслу (ср. ниже № 3)

⁴⁵ Далее в конце строки ошибочно написано vog (дифтография)

⁴⁶ Буквы er повторены над строкой

⁴⁷ r написана над зачеркнутой t

⁴⁸ Перевод этого предложения требует специального комментария, который будет дан в статье о новгородско-ганзейских переговорах 1416 г.

wat de van Ryghe vnde van Darpte dan beseghelen, dat wyl ik dan gherne mede beseghelen, anders en wyl ik nicht beseghelen. Wylt se varen oppe de hant, dat don se; wyllen se nicht so laten, seet men, doch ik hope, et sal, offte Got wyl, better werden, vnde dar wyl ik dat beste gherne ane ramen. Item so slat de Pleskowers den Duschen stukke van dem wasse, want gheweghen is, dar sal men vmme spreken. Wyl Pleskoû des nicht oûer gheuen, so en sal men nen was van den Pleskouwers⁴⁹ kopen. Item offt et jû steden mochte, dat gy my screuen van deme Rûssen Michaleken, offte dar wort van vyllen, dat ik wyste, wer he noch sete edder nicht. Hiir mede so siit dem Almechtighen Gode beûolen, de beware jû ghesûnt, dat ik jû mit leue sen mote. Bedet to my, also ik vormach. Ghescreven in sunte Marten daghe.

Hans Palmedach

На это я сказал: если Новгород скрепит печатью [гарантии], что немцы смогут свободно приезжать и уезжать по старому крестному целованию, то я охотно скреплю печатью вместе с рижанами и дерптцами то, что они скрепят [своими]; а иначе я не буду [ничего] скреплять печатью. Если они захотят поехать [туда] под гарантии [досл. «на руке»] [новгородцев]⁵⁰, то пусть так и делают; если же они не захотят этого допустить, посмотрим; однако я надеюсь, что с этим, Бог даст, все будет лучше, и для этого я охотно сделаю все возможное. Также псковичи колушают у немцев куски воска после того, как он был взвешен, и это нужно обсудить⁵¹. Если Псков не пожелает отказаться от этого, тогда нельзя будет покупать у псковичей никакого воска. Также, если вам угодно, напишите мне, обсуждалось ли дело русского Михалка, чтобы я знал, находится он еще под арестом или нет. Засим будьте препоручены Всемогущему Господу, который да сохранит вас во здравии, чтобы я смог с радостью вас увидеть. Располагайте мной по мере моих сил. Писано в день святого Мартина.

Ханс Пальмедаг

Литература

- Казакова Н. А. Русско-ливонские и русско-ганзейские отношения. Конец XIV – начало XVI в. Л., 1975. 359 с.
- Goetz L. K. Deutsch-Russische Handelsverträge des Mittelalters. Hamburg, 1916. (Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts. Bd. 37. Reihe A. Rechts- und Staatswissenschaften. Bd. 6). XV, 394 S.
- Goetz L. K. Deutsch-Russische Handelsgeschichte des Mittelalters. Lübeck, 1922. (Hansische Geschichtsquellen. Neue Folge. Bd. V). XVI, 572 S.
- Mittelniederdeutsches Handwörterbuch / Hrsg. von D. Möhn. Neumünster, 2004. Bd. 2. T. 1. XIII S., 1152 Sp.
- von der Osten-Sacken, P. Der Hansehandel mit Pleskau bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts // Beiträge zur russischen Geschichte. Theodor Schiemann zum 60. Geburtstag von Schülern und Freunden dargebracht / Hrsg. von O. Höttsch. Berlin, 1907. S. 27–82.
- Schiller K., Lübben A. Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen, 1876. Bd. 2. 758 S.

References

- Goetz, L. K. Deutsch-Russische Handelsverträge des Mittelalters. Hamburg, 1916. (Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts. Bd. 37. Reihe A. Rechts- und Staatswissenschaften. Bd. 6). XV, 394 S.
- Goetz, L. K. Deutsch-Russische Handelsgeschichte des Mittelalters. Lübeck, 1922. (Hansische Geschichtsquellen. Neue Folge. Bd. V). XVI, 572 S.

⁴⁹ s написана сверху над зачеркнутой буквой – e или неудачно написанной s

⁵⁰ Возможны также варианты перевода «полагаясь на слово [новгородцев]» или «срочно» [Mittelniederdeutsches Handwörterbuch, Sp. 221, 222; Schiller, Lübben, S. 193–194].

⁵¹ Ср. ситуацию 1414 г., когда псковичи заявляли дерптским послам, что будут колушать воск немцев, пока те будут колушать псковский воск, привозимый на продажу в ливонские города, то есть отколупывать куски от готовых кругов воска для проверки его качества и отсутствия примесей ([Osten-Sacken, S. 57–58]; ср.: [Казакова, с. 92]).

Kazakova, N. A. Russko-livonskie i russko-ganzeiskie otnosheniya. Konets XIV – nachalo XVI v. [The Russian-Livonian and Russian-Hanseatic Relations from the Late 14th to the Early 16th Century]. Leningrad, 1975. 359 p.

Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Hrsg. von D. Möhn. Neumünster, 2004. Bd. 2. T. 1. XIII S., 1152 Sp.
Osten-Sacken, von der, P. Der Hansehandel mit Pleskau bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. In *Beiträge zur russischen Geschichte. Theodor Schiemann zum 60. Geburtstage von Schülern und Freunden dargebracht*. Hrsg. von O. Hötzsch. Berlin, 1907. S. 27–82.

Schiller, K., Lübben, A. Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen, 1876. Bd. 2. 758 S.

Sergey V. Polekhov

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia

Pavel V. Lukin

Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Catherine R. Squires

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Irina D. Bobyleva

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

NEW SOURCES ON THE NOVGOROD-HANSEATIC NEGOTIATIONS IN 1416

Previously unknown sources on 15th century Novgorod-Hanseatic relations preserved in the Tallinn City Archives (Tallinna Linnaarhiiv) are published for the first time in this paper, accompanied by a translation from Middle Low German into Russian. They include the protocol of the negotiations held in 1416 between Novgorod and representatives of the Livonian Hanseatic cities, followed by two letters by Johann Palmedach, a Reval city councillor who also took part in these negotiations. The documents provide new data on the initial attempt (which ended in failure) to resolve the Novgorod-Hanseatic trade conflict of 1416–1417, as well as contain valuable information on Novgorod itself.

Keywords: Novgorod-the-Great, the Hanse, trade, negotiations, diplomatic documents, Johann (Hans) Palmedach